

Sutra u Sremskim Karlovcima sastanak Evropske mreže književnih centara „Halma“

„Skok“ u evropskom umrežavanju ideja

Međunarodni centar za književne prevodioce u Sremskim Karlovcima i Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića uz podršku Fondacije Balkankult iz Beograda biće domaćini polugodišnjeg redovnog sastanka Evropske mreže književnih centara „Halma“ koji će od sutra do 6. aprila biti organizovan prvi put u našoj zemlji, i to u Sremskim Karlovcima i Novom Sadu, saopšteno je na juče održanoj konferenciji za novinare.

U radu „Halme“ u Karlovcima i Novom Sadu, pored državne sekretarke Ministarstva kulture Srbije Ivane Stefanović i ministra kulture Vojislava Brajovića, učestvovali će i direktor Literarnog kolokvijuma iz Berlina Ulrih Janecki, direktor Prevodilačke kuće Mađarske iz

Pečuja Peter Rač, direktor Pograniczne fondacije iz Sejnjia u Poljskoj Kšištof Kšižefski, književnik Laslo Vegel, predsednica Fondacije „Robert Boš“ iz Štutgarta Maja Fulger i drugi. Pored redovnog sastanka mreže, jedna od tema će biti i „Vojvodina kao evropski region kulture“ koju će u četvrtak u 16 sati u Karlovačkoj gimnaziji obrazlagati književnik prevodi-

lac Arpad Vicko, akademik Čedomir Popov i književnik Laslo Vegel.

O značaju postojanja i rada rezidencijalnih centara za književnost, umetnost i kulturu uopšte, kao i o ciljevima Međunarodnog centra za književne prevodioce u Sremskim Karlovcima govorio je generalni sekretar Centra Sreten Stojanović. Inače, Međunarodni centar za

književne prevodioce u Sremskim Karlovcima postoji već desetak godina i jedan je od osnivača mreže „Halma“ koju je pre dve godine osnovao Literarni kolokvijum iz Berlina uz podršku Robert Boš fondacije iz Nemačke i Pograniczne fondacije iz Sejnjia u Poljskoj (rodno mesto Česlava Miloša). Do sada su mreži pristupile književne institucije iz Belgije, Bugarske, Češke, Estonije, Nemačke, Grčke, Mađarske, Letonije, Litvanije, Poljske, Rumunije, Srbije i Slovenije, a mreža se sve više širi ka zapadnoevropskim zemljama. U samoj reči „halma“ krije se i suština rada u ovoj mreži. Istoičena igra, koja u prevodu sa grčkog znači „skok“ i zahteva veliku umešnost igrača u menjanju pozicija na tabli, ova mreža planira da evropske ide-

je i regione učini pristupačnijim i da tako približi ljude sa različitim istorijskim, političkim i biografskim nasledem.

„Mreža nastoji da što bliže poveže evropske kulturne i književne scene. Ona obezbeđuje platformu na osnovu koje je moguća razmena evropskih pisaca i prevodilaca kroz projekte svojih članica, kao i kroz stipendije. Tako 'Halma' stvara transnacionalnu strukturu evropskih književnosti“, istakao je Zoran Stojanović, predsednik UO Centra i konkretno objasnio kako bi Centar mogao da funkcioniše da se samo malo stvari kod nas sistemski organizuje: „Na primer, Ministarstvo za kulturu Republike Srbije priprema konkurs za prevodenje dela naših pisaca u drugim zemljama. Kada bi se javio neki

prevodilac iz Finske on bi mogao, putem naše mreže, Halma da bude gost u našem Centru za književne prevodioce i da se, ukoliko je pisac čije delo prevodi živ, sa njim i susretne i tokom mesec dana u direktnom kontaktu sa njim razjasni sve nedoumice koje ima“.

„Halma“ je, inače, usvojila i odluku o ustanovljenju stipendija koje pojedinačno dosežu iznos od 5.500 evra, a namenjene su radu i boravku pisaca i prevodilaca u rezidencijalnim centrima. Međunarodni centar za književne prevodioce iz Sremskih Karlovača osnovao je i svoju stipendiju. Kako u svakoj zemlji članici „Halme“ ta stipendija nosi ime nekog od čuvenih književnika iz te zemlje, stipendija našeg centra nosiće ime Danila Kiša.

Gordana D. Nonin

Tamo gde Evropa još nije utvrdila poziciju

Posebno je zanimljiv tekst pozivnog pisma koje je članicama „Halme“ uputio potpredsednik mreže Peter Rač, ističući da ih poziva u Srbiju - „uprkos ili upravo zbog nedavnih nereda koji su potresli region“ i obrazlaže razloge: „Ako nastojimo da predstavljamo evropsku književnost, ne možemo to raditi samo na mestima gde je Evropa već utvrdila svoju poziciju. Upravo suprotno, moramo ići na mesta u kojima i dalje dominiraju tenzije i sukobi. Osim toga, želimo da na takvim mestima podržimo one koji se zalažu za promovisanje evropskih vrednosti. Zbog toga smo odlučili da sledeći plenarni sastanak održimo u Srbiji“, naveo je Rač, između ostalog, u pismu.